



AGREEMENT OF COOPERATION SIGNED BY THE UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE - FURG - (RIO GRANDE DO SUL, BRAZIL) AND EGE UNIVERSITY (TURKEY)

ACORDO DE COOPERAÇÃO CELEBRADO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE - FURG - (RIO GRANDE DO SUL, BRASIL) E EGE UNIVERSITY (TURKEY)

Ege University, represented by Vice Rector, Prof. Dr. Oğuz BAYRAKTAR, and the Federal University of Rio Grande (FURG), represented by the Rector Prof. CLEUZA MARIA SOBRAL DIAS, by mutual consent, conclude that it is important for the co-operation to establish this agreement between both Universities

A Ege University representada por Vice Rector, Prof. Dr. Oğuz BAYRAKTAR, e a Universidade Federal do Rio Grande, representada por seu Reitor Profa. CLEUZA MARIA SOBRAL DIAS, concluem que é importante para o estabelecimento de relações de cooperação entre as duas instituições

TO EXPRESS

EXPRESSAR

The purpose of strengthening the ties between their two institutions, hereby affirming their intent to promote such academic collaboration and exchanges, with particular focus on Aquatic aquaculture, fisheries and marine biology as will be of mutual benefit to their respective institutions. Both institutions agree to the following forms of cooperation in principle.

Com o propósito de fortalecer os laços entre as duas instituições, por este instrumento, afirmando suas intenções de promover a colaboração acadêmica e intercâmbio mútuo, com enfoque particular em Aquicultura, pesca e biologia marinha, por trazer benefícios às suas respectivas instituições. Ambas as instituições acordam em princípio nas seguintes formas de cooperação.

This agreement is made as a gesture of goodwill between the two institutions.

Este acordo é estabelecido como um gesto de boa vontade entre as duas instituições

Therefore, both universities

Portanto, ambas as universidades

AGREE

ACORDAM

- ◆ Joint research activities
- ◆ Exchange of faculty members
- ◆ Exchange of postgraduate students

- ◆ Atividades de pesquisa conjunta
- ◆ Intercâmbio de membros das Unidades Acadêmicas
- ◆ Intercâmbio de alunos de pós-graduação

Details of the implementation of any particular exchange arising as a result of this Agreement shall be negotiated and approved on a case by case basis with approval of the relevant Heads of Institutes or Dean as appropriate.

Detalhes de implementação de todos os intercâmbios em particular, originados a partir deste Acordo devem ser debatidos e aprovados, caso a caso, pela Direção da Unidade e demais Gestores Universitários envolvidos.

The intellectual property rights that may result from the cooperation between the parties shall be regulated in specific agreements.

Os direitos de propriedade intelectual que possam resultar da cooperação entre as partes deverão ser regulamentados em acordos específicos.

3/1/20

This Agreement can be subject to revision, renewal or cancellation by mutual consent of the signatories or can be terminated by one of the signatories giving 3-month written notice.

The contact at Ege University for this Agreement will be the Vice Rector, Prof. Dr. Oğuz BAYRAKTAR. The contact at FURG will be the Dean for Research and Graduate Studies.

This Agreement becomes effective upon completion of the signatures.

This Agreement shall be valid for a period of five years, starting on the date of the signatures below, without jeopardizing the ongoing activities.

This agreement is subject to revision by mutual written consent. Such revisions, once approved by both parties, will become part of this agreement.

For,
Ege University

Professor Dr. Oğuz Bayraktar
Vice Rector,
Ege University
İzmir, Turkey

Date 01/07/2020



Este Acordo pode ser submetido à revisão, renovação ou cancelamento de comum acordo dos signatários ou pode ser interrompido por uma das partes envolvidas desde que seja feito um aviso prévio de 3 meses.

O contato na Ege University para este acordo será o Vice Rector, Prof. Dr. Oğuz BAYRAKTAR. O contato na FURG será o Pró-reitor de Pesquisa e Pós-graduação

Este Acordo terá validade a partir da data de assinatura.

Este Acordo será válido por um período de cinco anos, iniciando na data da assinatura abaixo, sem prejudicar as atividades em andamento.

Este acordo fica sujeito às revisões feitas de mútuo consentimento por escrito. Tais revisões, uma vez aprovadas por ambas as partes, passam a fazer parte deste acordo.

Para,
Universidade Federal de Rio Grande

Professora Cleuza Maria Sobral Dias
Reitora
Universidade Federal do Rio Grande FURG
Rio Grande, Brazil

Data 02/12/2020





AGREEMENT OF COOPERATION SIGNED BY THE UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE - FURG - (RIO GRANDE DO SUL, BRAZIL) AND EGE UNIVERSITY (TURKEY)

FEDERAL RIO GRANDE ÜNİVERSİTESİ (RIO GRANDE DO SUL, BREZİLYA) VE EGE ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE) ARASINDA İMZALANAN İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Ege University, represented by Vice Rector, Prof. Dr. Oğuz BAYRAKTAR, and the Federal University of Rio Grande (FURG), represented by the Rector Prof. CLEUZA MARIA SOBRAL DIAS, by mutual consent, conclude that it is important for the co-operation to establish this agreement between both Universities

Ege Üniversitesi adına Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Oğuz BAYRAKTAR, Federal Rio Grande, Üniversitesi adına Rektör Prof. Dr. CLEUZA MARIA SOBRAL DIAS kurumları temsil etmektedir. Her iki Üniversite arasında imzalanan bu anlaşmanın oluşturulmasının önemi vurgulanmaktadır.

TO EXPRESS

The purpose of strengthening the ties between their two institutions, hereby affirming their intent to promote such academic collaboration and exchanges, with particular focus on Aquatic aquaculture, fisheries and marine biology as will be of mutual benefit to their respective institutions. Both institutions agree to the following forms of cooperation in principle.

This agreement is made as a gesture of goodwill between the two institutions.

Therefore, both universities

AGREE

- ◆ Joint research activities
- ◆ Exchange of faculty members
- ◆ Exchange of postgraduate students

Details of the implementation of any particular exchange arising as a result of this Agreement shall be negotiated and approved on a case by case basis with approval of the relevant Heads of Institutes or Dean as appropriate.

The intellectual property rights that may result from the cooperation between the parties shall be regulated in specific agreements.

This Agreement can be subject to revision, renewal or cancellation by mutual consent of the signatories or can be terminated by one of the signatories giving 3-month written notice.

İFADE EDİLMEKTEDİR

İki kurum arasındaki bağları güçlendirmenin, özellikle Sucul yetiştiricilik, balıkçılık ve deniz biyolojisi konularında kapsamında akademik işbirliğinin ve değişim programlarının kurumlara karşılıklı fayda sağlayacağına, ve her iki kurumunda prensipte aşağıda belirtilen iş birlikleri konusunda uzlaştığı ifade edilmiştir.

Bu protokol iki kurum arasında bir iyi niyet jesti olarak yapılmaktadır.

Bu doğrultuda, her iki üniversite

KATILIM

- ◆ Ortak araştırma faaliyetleri
- ◆ Fakülte üyesi (öğretim üye/elemanı) değişimi
- ◆ Lisans üstü öğrenci değişimi

İşbu Anlaşma neticesinde ortaya çıkan herhangi bir söz konusu değişim detayları, ilgili Enstitü Başkanları veya Dekanların onayı ile duruma göre tek tek müzakere edilir ve onaylanır.

Taraflar arasındaki işbirliğinden kaynaklanabilecek fikri mülkiyet hakları özel anlaşmalarda düzenlenir.

Bu protokolün revizyonu, yenilenmesi veya iptali imzalayan tarafların karşılıklı muvafakati ile, imzalayanlardan biri tarafından 3 ay önce yazılı bildirimde bulunmak suretiyle feshedilebilir.

The contact at Ege University for this Agreement will be the Vice Rector Prof.Dr. Oğuz BAYRAKTAR. The contact at FURG will be the Dean for Research and Graduate Studies.

This Agreement becomes effective upon completion of the signatures.

This Agreement shall be valid for a period of five years, starting on the date of the signatures below, without jeopardizing the ongoing activities.

This agreement is subject to revision by mutual written consent. Such revisions, once approved by both parties, will become part of this agreement.

For,
Ege University

Professor Dr. Oğuz Bayraktar
Vice Rector,
Ege University,
İzmir, Turkey

Tarih 01/07/2020



Ege Üniversitesi'nde bu Sözleşme için kontak kişi Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Oğuz BAYRAKTAR olacaktır. FURG'deki kontak kişi Araştırma ve Lisansüstü Çalışmalar Dekanı olacak.

Bu protokol imzaların tamamlanmasından sonra yürürlüğe girer .

Bu Anlaşma , devam eden faaliyetleri tehlikeye atmadan, aşağıdaki imzaların tarihinden başlayarak beş yıl süreyle geçerlidir.

Bu anlaşma karşılıklı yazılı rıza ile revizyona tabidir. Bu revizyonlar, her iki tarafça onaylandığında, bu anlaşmanın bir parçası haline gelecektir..

Federal de Rio Grande Üniversitesi
Adına,

Profesör Cleuza Maria Sobral Dias
Rektör
Universidade Federal do Rio Grande - FURG
Rio Grande, Brezilya

Tarih... 02/12/2020

